

박사학위논문
한국어-아랍어 영화 자막 번역 연구
- 직역과 중역을 중심으로 -

안희연(Hee-yeun Ann)

단국대학교

1. 연구 배경 및 목적

한류가 전 세계로 확산되는 가운데, 아랍지역에서도 한국의 다양한 문화콘텐츠가 전파되고 있다. 특히, 한국 영화나 드라마 등의 영상콘텐츠를 위한 아랍어 자막은 아랍지역에서 한국어 및 한국문화에 대한 관심을 증진시켜 한류 확산에 지대한 매개체 역할을 한다. 아랍 현지 방송사들의 한국 드라마 방영, SNS를 비롯한 아랍어 팬서빙 사이트, 매년 아랍국가 공관에서 현지인들을 대상으로 개최되는 한국영화제는 한국 영상물에 대한 아랍인들의 관심과 수요를 보여주며, 이는 한국어-아랍어 자막번역에 대한 필요성을 증대시키고 있다.

본 연구는 직역(한국어-아랍어)과 중역(영어-아랍어)의 번역 전략을 비교 분석하여 아랍어 자막번역 연구와 실무에 기여하고자 하였다. 현재 대부분의 아랍어 자막번역은 한국어가 아닌, 영어를 매개어로 하여 생산되고 있다. 아랍국가는 한국 영화 권역별 수출 비중에서 가장 저조한 비율을 차지하여¹⁾, 대부분의 한국어-아랍어 번역의 수요가 비정기적으로 발생하면서 경제성과 편의성의 차원에서 영어를 매개어로 하는 중역이 선호된다. 또한 한국어-아랍어 번역의 효율이 영어-아랍어에 비해 높은 것도 중역이 선호되는 중요한 이유이다. 이처럼 아

1) 한국콘텐츠진흥원의 국내통계정보 ‘2017년 한국 영화산업 결산’ 보고서에 따르면 2017년 한국영화 완성작 권역별 수출액 비중에서 중동·아프리카는 0.4%를 차지하면서, 아시아 53.2%, 북미 12.1%, 유럽 9.3%, 중남미 3.8%, 오세아니아 1.0%를 이어 수출액 비중이 가장 낮았다. 2016-2017년 한국영화가 가장 많이 판매된 국가 순위는 1위 일본, 2위 대만, 3위 중국, 4위 미국, 5위 싱가포르 순으로 미국 이외에는 아시아 국가들이 상위권을 차지하였다.

랍국가와의 문화 교류 규모가 아시아권을 비롯한 타 언어지역에 저조하고, 경제적인 효과를 창출해내기가 쉽지 않아 한국인 번역사가 아랍어 자막번역을 수행하는 경우가 많지 않아, 아랍어 자막번역은 시장에서 대체로 영어를 매개어로 하여 생산되고 있다. 대부분의 아랍어 자막이 중역으로 이루어지고 있음에도 불구하고, 중역에 대한 검토와 연구가 한번도 이루어지지 않은 상황에서, 본 연구는 직역과 중역을 비교 분석하여 한국어 자막에 대한 아랍어 번역의 특징과 양상과 살펴보고자 하였다.

본 연구의 목적은 다음과 같다. 첫째, 직역과 중역에 나타나는 번역 전략의 특징을 밝혀낸다. 둘째, 직역과 중역에서 각각 두드러지는 공통점과 차이점을 파악한다.

2. 연구 범위와 방법

2.1. 연구 범위

본 연구의 분석 대상은 한국 영화 <그들도 우리처럼>과 <개를 훔치는 완벽한 방법>이다.

<그들도 우리처럼>은 2015년 한국영상자료원이 발간한 DVD에 수록된 영화이고, <개를 훔치는 완벽한 방법>은 2015년 한국국제교류재단에서 재외공관의 한국영화계 상영을 위해 선택한 작품이다. 한국 영화에 제공되는 아랍어 자막 대부분이 영어에서 아랍어로 번역되는 상황에서, 두 편의 영화는 한국인 전문 번역사가 한국어에서 아랍어로 직접 번역한 작품으로 직역과 중역을 비교분석하기에 적합하다는 점에서 본 연구의 분석 대상으로 선택되었다. 두 영화는 등장인물과 줄거리, 주요 관객층이 매우 대조적이다. <그들과 우리처럼>의 등장인물들은 남성중심사회인 탄광촌에서 사는 하층민들로, 통속적이고 감정적인 어휘들, 비속어와 은어를 솔직하고 거침없이 사용한다. 반면, <개를 훔치는 완벽한 방법>은 초등학생을 주인공으로 하여 이해하기 쉽고 단순하며 짧은 문장과 신조어, 유행어, 비표준적 어휘를 많이 사용한다. 두 영화의 대조적 장르와 문체는 본 연구가 파악하고자 하는 직역과 중역의 번역 전략과 특징을 더 분명하게 보

여출 것이라 판단되었다.

2.2. 연구 방법

본 연구에서는 텍스트 분석 방법을 채택하여 두 편의 한국 영화에 제공되는 직역(TT1: 한국어-아랍어)과 중역(TT2: 영어-아랍어)자막 번역을 원문(ST)과 비교 분석하였다. 구체적으로는, 원문과 번역문의 언어적, 문화적 차이가 보완·변경된 양상을 살펴보기 위해 전환(shift)전략을 중심으로 두 번역의 공통점과 차이점을 파악하였다. 전환 전략은 품사, 구조, 개념, 문체의 하위 범주에 따라, 해당 범주에 맞게 원문과 번역문의 어휘, 구문, 문장에서 추출된 실례를 데이터로 하여 분석을 실시하였다. 또한 직역과 중역에서 나타나는 오류를 문법 오류, 번역 오류로 구분하여 두 번역을 비교 분석하였다.

표 1. 번역 전략 분석 기준

품사 전환	구조 전환	개념 전환	문체 전환
감탄사 동사 형용사 부사	문장 분할 문장 합치	일반화 구체화 대체 증화	유표적 어휘 서법 긍정-부정

3. 연구 결과

직역과 중역의 번역 전략 분석에서 첫 번째는 품사 전환 전략이다. 직역과 중역 공통적으로 문장 내에서 의미 전달에 필수적이지 않은 감탄사는 생략 전략이 가장 높게 나타났다. 한편, 동사와 형용사의 경우, 동사가 명사 또는 형용사로 전환되거나, 형용사가 명사로 전환되는 등의 품사 전환 현상이 특징적으로 나타났다. 이는 언어체계의 차이로 인해 번역에서 필연적으로 나타나는 현상이자, 양적 축소 현상을 필수적으로 동반하는 자막번역의 특성으로, 최소한의 어휘로 화자의 의도를 전달하고자 하는 번역가의 시도로 보여진다. 부사 번역의

경우 직역과 중역에서 차이점이 확연하게 드러났는데, 직역에서는 품사를 유지하여 의미를 최대한으로 전달하기 위해 노력하였고, 중역에서는 생략이 최대 비율로 나타났다. 중역의 경우, 형식과 의미를 전환하는 대체 전략을 사용하면서 출발어의 부사는 생략되는 경향이 컸다.

두 번째로 구조 전환 전략에서는 문장 분할과 합치가 공통적으로 나타났다. 영상이 순식간에 전환되는 자막번역에서 장문의 문장을 분할·축약하고, 반복적 대구와 부가의문문으로 구성된 두 문장을 한 문장으로 합치거나 생략하는 방법은 자막의 가독성과 경제성을 높이는 전략으로 중역에서 더욱 두드러졌다.

세 번째로 개념 전환 전략에서는 일반화, 구체화, 대체, 중화 전략이 사용되었다. 이는 수용 문화의 관객에게 익숙하지 않은 개념을 보다 원활하게 전달하고자 하는 번역 전략으로 직역에서는 ST의 형태와 의미를 충실하게 전달하고자 인물의 대사에서 애매한 표현이나 숨은 의도를 구체화시켜 번역하였고, 중역에서는 문장을 단어로 축소하거나 인과 관계의 문장에서 결과만을 번역하는 등의 전략으로 ST의 의미를 축소하거나 강화시키는 대체 전략이 두드러졌다.

네 번째로 문체 전환 전략에서는 유표적 어휘의 번역 전략과 서법 전환, 긍정-부정 전환에 대해 살펴보았다. 유표적 어휘의 번역 분석 결과, 직역과 중역에서 공통적으로 형식보다는 의미 전달을 우선적으로 고려하였고, 아랍어에서는 경어법의 실현이 불가능하여, 인물들 간의 권력 관계 묘사가 세심하게 드러나지 못했다. 또한, 대부분 주어가 생략되는 한국어 대화체가 아랍어 자막에서는 주어가 포함된 완결문으로 표현되어, 자연스럽게 일상적으로 사용하는 대화문에 비해 격식성이 높아졌다. 한편, 두 번역의 차이점으로 직역은 기능적 등가에 이어, 축자역과 대체 전략 순으로 결과가 나타난 반면, 중역은 대체와 축자역 순으로, 직역과 반대되는 결과를 가져왔다. 서법 전환과 긍정-부정 전환의 경우 직역과 중역의 번역 전략은 공통적으로 의문문에서 평서문으로의 전환이 약 70%에 달해, 한국어에서 의문문이 대화에서 질문 이외에, 요청, 명령, 부탁, 확인, 강조 등 다양한 기능을 수행한다는 점을 알 수 있었다. 긍정-부정 전환의 경우 번역자의 선택에 따라 배우의 의도나 어조를 더욱 강화하거나 약화시키는 효과를 가져올 수 있으나, 자막번역은 대사 이외에도 음향이나 영상, 인물의 표정 등 다기호적 요소들을 반영하여야 하므로, 긍정-부정 전환은 전략적으로 사용될 필요가 있을 것이다.

참고문헌

- 강이연. (1998). 「페르디낭 드 소쉬르에서 샤를르 바이로 갈 때-현대문체론」 『불어불문학연구』 37: 623-639.
- 강현조. (2015). 「<비행선(飛行船)>의 중역(重譯) 및 텍스트 변형 양상 연구」 『한국현대문학연구』 45: 5-50.
- 고은숙. (2010). 「국어의 문장 종류에 관한 역사적 고찰」 『한국어학』 46: 1-45.
- 공일주. (2005). 「아-한 명령문에 대한 화용론적 대조 연구」 『아랍어와 아랍문학』 9: 1-41.
- 곽순례. (2012). 「아-한 번역에서의 품사전환연구」 『중동연구』 31-2, pp.157-175.
- 김명순. (2003). 「영상번역에 대하여-한일번역교육면에서의 고찰」 『통번역학연구』 7: 41-59.
- 김미선. (2003). 「감탄사와 부사의 경계에 대하여」 『인문과학연구』 27: 5-30.
- 김일웅. (1992). 「한국어의 서법」 『코기토』 41: 25-53.
- 김재원. (2011). 「영한 영상번역에서의 경제성과 가독성 연구」 『영어영문학』 16(2): 75-100.
- 김재원. (2016). 「영상번역에서의 가독성 제고를 위한 전환번역 사례분석 연구」 『언어학연구』, 21(2): 99-115.
- 김재현. (2004). 「철학 원전 번역을 통해 본 우리의 근현대」 『시대와 철학』 15(2): 305-331.
- 김지은. (2016). 「서법 변환을 통한 중한 현대 희곡 번역의 문체 재현 고찰-라오서(老畝)의 <차집(茶館)>을 중심으로」 『통역과 번역』 18(1): 27-46.
- 김한샘. (2009). 「한국어 관공구의 영어 번역 양상-한영 병렬 말뭉치를 기반으로」 『언어와 문화』 5(3): 241-259.
- 노상희·박기성. (2008). 「영-한 번역과정에서의 서법전환에 관한 연구」 『언어학』 16(4): 111-128.
- 관천우. (2012). 「시를 통한 한국어 문체 교육 연구-정호승의 시 분석을 중심으로」 『국어교과 교육연구』 20: 35-58.
- 박노철. (2003). 「수사 의문문 (Rhetorical Question) 의 번역 방법에 관한 연구」 『영어교육연구』 27: 129-148.
- 박성철·최경인. (2017). 「비속어의 번역전략 연구: 한독 영화자막 번역의 사례를 중심으로」, 『통번역학연구』 21(2): 27-51.
- 박지순. (2014). 「한국어 상대높임법 실현의 영향 요인 연구」 『새국어교육』 98: 289-324.
- 박효진. (2016). 「번역의 지향점에 대한 설문조사 연구」 『영어권문화연구』 9: 97-116.
- 사회만. (2006). 「아랍 수사학의 전통」 『수사학』 5: 106-130.
- 서정목. (2011). 「번역전이에 따른 문체의 비교방법론에 관한 연구」 『언어과학연구』 57: 141-174.
- 서정민 외. (2011). 「한국 콘텐츠의 해외 시장 진출확대를 위한 중동아랍 문화코드 연구」 한국콘텐츠진흥원.
- 서정수. (1986). 「국어의 서법」, 『국어생활』 7: 116-130.
- 신자영. (2015). 「자료기반 스페인어 구어 담화 분석 및 화행 연구 - 의문문 형식의 화행 연구를 중심으로」 『이베로아메리카研究』 26(1): 99-129
- 양은정. (2017). 「중역(重譯)에 대한 고찰-전중서(錢鍾書) 《위성(圍城)》을 중심으로」 『중국어문학』 76: 377-400.

- 어건주. (2004). 「로프만의 구조 시학과 언어학적 분석 방법」 『한국노어노문학』 1-12.
- 오대영. (2014). 「개국 언론 보도에 나타난 증동 한류」 『아시아문화연구』 34: 169-205.
- 오명근. (2002). 「양층언어현상이 현대 아랍어에 끼친 영향에 관한 연구」 『외국어교육연구논집』 17: 137-159.
- 이근희. (2003). 「문화와 밀접한 상관어 (相关语)의 번역 전략」 『번역학연구』 4(2): 5-27.
- 이명원. (2007). 「이집트 영화를 통해 본 이집트인의 의식구조 연구」 『아랍어와 아랍문학』 11(1): 269-299.
- 이상도·손은희. (2012). 「자막의 번역특징과 유표적 대사의 번역전략: 영화를 중심으로」 『언어과학』 19(2): 97-118.
- 이영준. (2012). 「한국어 교육을 위한 드라마의 간접화행 분석」 『어문론집』 49: 31-49.
- 이유기. (2000). 「현대국어의 문체법」 『동악어문학』 36: 137-164.
- 이인섭. (2001). 「아랍어 품사의 형태적 분류와 통사적 용례에 관한 연구」 『한국중동학회논총』, 22(2): 207-225.
- 이정. (1979). 「서법에 관하여」 『한글』 163: 523-542.
- 이정수. (2005). 「문학번역의 양식과 기교에 관한 연구」 『새한영어영문학』 47(2): 181-212.
- 이주은. (2015). 「자막번역의 문체와 등장인물의 성격 묘사」 『번역학연구』 16(1): 93-116.
- 이창수. (2010). 「제인 오스틴의 *Pride and Prejudice* 작품의 등장인물 성격에 대한 체계언어학적 분석연구」 『언어와 언어학』 47: .167-190.
- 이혜윤. (2015). 「한국어 문장 유형의 분류」 『한국어 의미학』 47: 167-189.
- 임동훈. (2011). 「한국어의 문장 유형과 용법」 『국어학』 60: 323-359.
- 전영욱. (2012). 「한국어 감탄사의 유형 분류 연구」 『한말연구』 31: 229-260.
- 정구웅. (2016). 「영화 자막의 중역(重译) 사례 연구: <알로, 슈타>의 경우」 『통번역학연구』 20(3): 97-120.
- 조성은. (2014). 「영상번역 연구의 동향과 전망」 『번역학연구』 15(2): 205-224.
- 조재룡. (2011). 「중역(重译)의 인식론」 『아세아연구』 54(3): 9-40.
- 조재룡. (2011). 「중역(重译)과 근대의 모험」 *Trans-Humanities*, 4(2): 5-36.
- 최경봉. (2000). 「관용어의 구성 형식과 의미 구조」 『한국언어문학』 45: 649-667.
- 최윤곤. (2014). 「한국어 부사 ‘잘’의 중국어 대응 표현 연구-[가시고기] 와 [刺魚] 를 중심으로」 『한중언문학연구』 43: 121-143.
- Abu-Ssaydeh, A. F. (2004). Translation of English idioms into Arabic *Babel* 50(2): 114-131.
- Al-Hindawi, F. H., Al-Masu'di, H. H., & Fua'd Mirza, R.. (2014) The Speech Act Theory in English and Arabic. *Open Journal of Modern Linguistics* 4: 27-37.
- Al-Jabri, S. M. (2017). Rendering of Culture-Bound References from English into Arabic: Subtitling and Dubbing of Personal Names in Children's Cartoons. *Journal Of Arabic And Human Sciences* 10(3)
- Al-Qinai, J. (2009). Style Shift in Translation. *Journal of Pan-Pacific Association of Applied Linguistics* 13(2): 23-41.
- Atawneh, A., & Sridhar, S. N. (1993). Arabic-English bilinguals and the directive speech act. *World Englishes* 12(3): 279-297.
- Bogucki, L. (2004). The constraint of relevance in subtitling. *The Journal of Specialised Translation* 1: 71-88.
- Cattrysse, P., Gambier, Y., & Gottlieb, H. (2001). Multimedia and translation: Methodological

- considerations. *Multi Media Translation: Concepts, Practices and Research* 1-12.
- Dollerup, C. (2000). "Relay" and "support" translations. *BENJAMINS TRANSLATION LIBRARY* 39: 17-26.
- Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *Word* 15(2): 325-340.
- Gamal, M. Y. (2007). Audiovisual Translation in the Arab world: a changing scene. *Translation Watch Quarterly* 3(2): 78-95.
- Gamal, M. Y. (2008). Egypt's audiovisual translation scene. *Arab media & society* 5: 1-15.
- Gamal, M. Y. (2014). Audiovisual translation in the Arab world (v 0.4): Mapping the field. *Arab Media & Society* 1-12.
- Gambier, Y. (2003). Introduction: Screen transadaptation: Perception and reception. *The Translator* 9(2): 171-189.
- Gottlieb, H. (1994). Subtitling: diagonal translation. *Perspectives: studies in translatology* 2(1) pp.101-121.
- Gottlieb, H. (2001). Texts, translation and subtitling-in theory, and in Denmark. *Translators and Translations* 149-192.
- Gottlieb, H. (2004). Subtitles and international anglicification. *Nordic Journal of English Studies* 219-230.
- Gottlieb, H. (2005). Multidimensional translation: semantics turned semiotics. *MuTra* 33-61.
- Hajmohammadi, A. (2004). The Viewer as the Focus of Subtitling: Towards a Viewer-Oriented Approach. *Translation Journal*.
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. *On translation* 3: 232-239.
- Khuddro, A. (2000). Subtitling in Arabic. *Turjuman* 31-37.
- Mazid, B. (2006). Arabic subtitles on English movies: Some linguistic, ideological and pedagogic issues. *IJAES International Journal of Arabic-English Studies* 7: 81-100.
- Menacere, M. (1992). Arabic Methaphor and Idiom in Translation. *Meta* 37(3): 567-572.
- Nedergaard-Larsen, B. (1993). Culture-bound problems in subtitling. *Perspectives* 1(2): 207-240.
- Pedersen, J. (2005). How is Culture rendered in Subtitles. *In MuTra –Multidimensional Translation Conference Proceedings* 1-18.
- Remael, A., & Vercauteren, G. (2010). "The translation of recorded audio description from English into Dutch. *Perspectives: Studies in Translatology* 18(3): 155-171.
- Shamsan, M. A. H. A., & Attayib, A. M. (2015). Inflectional morphology in Arabic and English: A contrastive study. *International Journal of English Linguistics* 5(2): 139-150.
- Thawabteh, M. (2011). Linguistic, cultural and technical problems in English-Arabic subtitling. *SKASE Journal of Translation and Interpretation* 5(1): 24-44.
- Thawabteh, M. & Musallam, S. (2016). Addressing Coherence in English-Arabic Subtitling by Amateur Afficionados. *Komunikacija i kultura* online 7(7): 109-127.
- Thawabteh, M. (2017). Censorship in English-Arabic subtitling. *Babel* 63(4): 556-579.
- Zilberdik, N. J. (2004). Relay translation in subtitling. *Perspectives: Studies in translatology* 12(1): 31-55.
- سید عمر جیدریزی، محمد ابوذر خلیل، (2015). الأسلوبية وعلم اللغة العام. *Pakistan Journal of Islamic Research*, 15: 259-272

본 초록은 ‘안희연. (2019). 한국어-아랍어 영화 자막 번역 연구 - 직역과 중역 비교를 중심으로’를 요약 정리한 것입니다.

Author's email address

gwh0613@gmail.com

About the author

Hee-Yeun Ann is a visiting professor at Dankook University. She received her Ph.D from the Graduate school of Interpretation and Translation of Hankuk University of Foreign Studies in 2019. Her current research focuses on film translation, audiovisual translation (AVT), and AVT in the teaching of Arabic translation.